

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка

Факультет іноземної філології  
Кафедра німецької мови

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о.завідувача кафедри німецької мови



Ольга ДОБРИНЧУК

26 серпня 2024 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### СТИЛІСТИКА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

підготовки фахівців *першого (бакалаврського) рівня вищої освіти*

за освітньо-професійною програмою «*Середня освіта (Мова і література (німецька, англійська))*»

спеціальності *014 Середня освіта (Мова і література (німецька))*

предметної спеціальності *014.02 Середня освіта (Мова і література (німецька))*

спеціалізації *014.022 Німецька мова і література*

галузі знань *01 Освіта / Педагогіка*

мова навчання *німецька*

2024-2025 навчальний рік

Розробники програми: Г.Г. Братиця, кандидат філологічних наук, старший викладач  
кафедри німецької мови

Ухвалено на засіданні кафедри німецької мови

Протокол №10 від 26 серпня 2024 року

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньо-професійної програми



Ольга ДОБРИНЧУК

## Зміст робочої програми навчальної дисципліни

**1. Метою вивчення навчальної дисципліни «Стилістика німецької мови» є формування у здобувачів ВО уміння аналізувати та порівнювати стилістичні засоби німецької та української мов та правильно вживати їх у різних комунікативних ситуаціях.**

### **2. Обсяг дисципліни**

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	денна форма навчання
Рік навчання	III
Семестр вивчення	V
Кількість кредитів ЄКТС	3
Загальний обсяг годин	90 год
Кількість годин навчальних занять	44 год.
Лекційні заняття	20 год.
Практичні заняття	24 год.
Семінарські заняття	-
Лабораторні заняття	-
Самостійна та індивідуальна робота	46 год
Форма підсумкового контролю	Екзамен

**3. Статус дисципліни:** обов'язкова навчальна дисципліна професійної підготовки.

**4. Передумови для вивчення дисципліни:** Практика усного та писемного мовлення німецької мови, Вступ до мовознавства, Практична граматики німецької мови, Лексикологія.

### **5. Програмні компетентності навчання:**

#### ***Інтегральна компетентність:***

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі й практичні проблеми у навчанні іноземних мов (німецької, англійської) у закладах загальної середньої освіти, що передбачає застосування теорій, сучасних технологій та методів навчання і характеризується комплексністю та невизначеністю умов організації навчально-виховного процесу в закладі загальної середньої освіти.

#### ***Загальні компетентності:***

**ЗК 06** Здатність до пошуку та аналізу інформації з різних джерел

**ЗК 07** Здатність вчитися та оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх у практичних ситуаціях.

#### ***Фахові компетентності:***

**СК 09** Здатність використовувати знання з теорії мов, що вивчаються, у професійній діяльності.

### **6. Програмні результати навчання**

**ПРН 11** Знати мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку іноземних мов, особливості використання мовних одиниць у певному контексті та вміє застосовувати набуті знання у професійній діяльності.

**7. Засоби діагностики результатів навчання є:** завдання поточного контролю, модульна контрольна робота.

## 8. Програма навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	разом	у тому числі				
		лекційні заняття	практичні заняття	семінарські заняття	лабораторні заняття	самостійна робота
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
Thema 1. Begriff und Aufgaben der Stilistik. Stilistische Strukturprinzipien.	10	2	2			6
Thema 2. Funktionalstile.	12	4	2			6
Thema 3. Text aus stilistischer Sicht.	12	4	2			6
Thema 4. Kontrastive lexikalische Stilmittel.	12	2	4			6
Thema 5. Kontrastive Phraseostilistik	10	2	2			6
Thema 6. Mittel des bildlichen Ausdrucks.	10	2	2			4
Thema 7. Kontrastive stilistische Syntax	8	2	2			4
Thema 8. Kontrastive Phonostilistik	10	2	4			4
Thema 9. Stilistische Analyse	6		2			4
<b>Разом годин</b>	<b>90</b>	<b>20</b>	<b>24</b>			<b>46</b>

## 9. Форми поточного та підсумкового контролю:

*Поточний контроль* проводиться з метою перевірки рівня підготовки здобувачів ВО за визначеною темою; забезпечення зворотного зв'язку між викладачем та здобувачами ВО, управління навчальною мотивацією здобувачів.

*Форми поточного оцінювання:* під час практичних занять (опитування, взаємоопитування, обговорення проблемно-пошукових питань, перевірка виконаних вправ / завдань, тести, підготовка презентацій, аналіз текстів тощо).

*Форма підсумкового контролю:* екзамен. Курс завершується екзаменом.

## 10. Критерії оцінювання результатів навчання

Поточний контроль (60 балів)			Сума
Змістовий модуль 1 (600 балів)		Екзамен	100 балів
Поточний контроль	МКР	40 балів	
40 балів	20 балів		

### Поточний контроль (60 балів)

Максимальний бал оцінки поточної успішності студентів на навчальних заняттях рівний 12. Максимальний бал оцінки поточної успішності здобувачів ВО на практичних та лабораторних заняттях рівний 12. Поточний контроль здійснюється упродовж семестру під час проведення практичних та лабораторних занять і оцінюється за 12-бальною шкалою. Бали за змістовий модуль перераховуються за формулою  $(\text{Сер. бал.} \times 0,05 + 0,4) \times \text{максимальну кількість балів за змістовий модуль}$ . Відповіді здобувачів ВО на практичних та лабораторних заняттях оцінюються за 12-бальною системою за такими критеріями:

### Критерії оцінювання знань, умінь, навичок студентів на навчальних заняттях

Рівні навчальних досягнень	Оцінка в балах (за 12-бальною шкалою)	Критерії оцінювання
Початковий (понятійний)	1	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так” чи „ні”.
	2	Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так” чи „ні”; може самостійно знайти в підручнику відповідь.
	3	Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.
Середній (репродуктивний)	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.
	5	Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення понять, категорій (однак з окремими помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.
	6	Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати

		знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами.
Достатній (алгоритмічно дієвий)	7	Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; правильно використовувати термінологію; складати таблиці, схеми.
	8	Знання студента досить повні, він вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях; вміє аналізувати, робити висновки; відповідь повна, логічна, обґрунтована, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати, може підготувати реферат і обґрунтувати його положення.
	9	Студент вільно володіє вивченим матеріалом, застосовує знання у дещо змінених ситуаціях, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, робить аналітичні висновки, використовує загальновідомі докази у власній аргументації; чітко тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал, виконує прості творчі завдання; має сформовані типові навички.
Високий (творчо-професійний)	10	Студент володіє глибокими і міцними знаннями та використовує їх у нестандартних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; практично оцінює сучасні здобутки лінгвістичної науки; самостійно визначає мету власної діяльності; виконує творчі завдання; може сприймати іншу позицію як альтернативну; знає суміжні дисципліни; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.
	11	Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх у нестандартних ситуаціях; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, ставити і розв'язувати проблеми, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності (диспути, круглі столи тощо); спроможний за допомогою викладача підготувати виступ на студентську наукову конференцію; самостійно вивчити матеріал; визначити програму своєї пізнавальної діяльності; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси.
	12	Студент має системні, дієві знання, виявляє неординарні творчі здібності в навчальній діяльності; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; розв'язує складні проблемні ситуації та завдання; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозу явищ; уміє ставити і розв'язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; логічно та творчо викладає матеріал в усній та письмовій формі; розвиває свої здібності й схильності; використовує різноманітні джерела інформації; моделює ситуації в нестандартних умовах.

Якщо студент не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях, не виконав модульної контрольної роботи (МКР), він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю.

Пропущені заняття студент має обов'язково відпрацювати. За відпрацьовані лекційні заняття оцінки не ставляться, за практичні, лабораторні, заняття нараховуються бали середнього

(4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

Студенту, який не виконав поточних домашніх завдань, не підготувався до навчальних занять, в журнал обліку роботи академічної групи ставиться 0 балів.

Студент, знання, уміння і навички якого на навчальних заняттях за 12-бальною шкалою оцінено від 1 до 3 балів, вважається таким, що недостатньо підготувався до цих занять і має академічну заборгованість за результатами поточного контролю. Поточну заборгованість, пов'язану з непередготовленістю або недостатньою передготовленістю до навчальних занять, студент повинен ліквідувати. За ліквідацію поточної заборгованості нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

### **Самостійна робота**

Самостійна робота студента над засвоєнням навчальної дисципліни є необхідним елементом ефективного формування компетентностей та включає вивчення і конспектування питань, що винесені на самостійне опрацювання, осмислення основних термінів та понять за темами дисципліни, підготовка до доповідей, виступів на практичних заняттях, тобто на самостійне опрацювання виносяться теоретичні теми з дисципліни, вивчення глосарію стилістичних термінів, практичні завдання до опрацьованих теоретичних проблем.

Основними формами організації контролю за самостійною роботою студентів є: поточний контроль знань студентів, аналіз індивідуальних та групових завдань, виконання вправ, обговорення окремих проблем, визначених самостійною роботою.

Контроль за самостійною роботою здійснює викладач на практичних заняттях.

### **Модульна контрольна робота (20 балів)**

У рамках вивчення дисципліни «Стилістика німецької мови» студентами виконується одна модульна контрольна робота у першому семестрі, яка оцінюється у 20 балів.

На написання контрольної роботи студентам відводиться 2 години.

Завдання передбачають відповіді (закриті та відкриті) на тестові запитання. За кожну правильну відповідь нараховується відповідний бал. Метою МКР є контроль успішності засвоєння теоретичних знань та практичних навичок та вмінь, які сформувалися в результаті вивчення всієї навчальної дисципліни.

Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі. До її написання допускаються всі студенти. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати. Невиконання МКР оцінюється 0 балів.

Студенти, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60 % від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання або не виконали її завдань, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою.

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Максимальна кількість балів, яку можна отримати за модульну контрольну роботу – 20 балів. За кожне правильно виконане тестове завдання нараховується 1 бал. Найменша кількість балів, що дозволяє кваліфікувати модульну контрольну роботу задовільною – 12 балів.

### **Екзамен (40 балів)**

Іспит складається за білетами, які містять 2 питання: Перше- теоретичного спрямування, друге- практичного (аналіз уривку прозового чи віршованого тексту).

### **Критерії оцінювання відповідей на екзамені за білетами (усно)**

високий рівень 36-40 балів	Здобувач вищої освіти виявляє глибокі фундаментальні знання теоретичного та практичного матеріалу питань, дає розгорнуту і послідовну відповідь, виявляє розуміння предмета висловлювання, демонструє власне бачення проблеми, може обґрунтовувати свої судження, застосовувати знання на практиці у нестандартних ситуаціях, наводити необхідні приклади.
достатній рівень 35-30 балів	Якщо відповідь здобувача відповідає тим самим вимогам, що і для оцінки „відмінно”, але здобувач допускає 1-2 помилки, які сам виправляє, і 1-2 недоліки в послідовності викладу матеріалу та в мовному оформленні висловлювання. Здобувач вміє наводити власні приклади на підтвердження своїх думок, може застосовувати вивчений матеріал у стандартних та дещо змінених ситуаціях (зокрема, під час проєктування освітнього процесу в закладах загальної середньої освіти).
середній рівень 29-24 балів	Якщо здобувач виявляє знання і розуміння основних положень питань, але викладає матеріал неповно, допускає неточності у визначенні понять, потребує допомоги (спрямувальних питань) викладача, не вміє досить глибоко і доказово обґрунтовувати свої судження і наводити приклади; у власній аргументації використовує загальновідомі докази; викладає матеріал непослідовно і допускає помилки в мовному оформленні висловлювання.
початковий рівень менше ніж 23 бали	Якщо здобувач виявляє незнання більшої частини вивченого матеріалу, не володіє методичним апаратом, допускає помилки у формулюванні понять, які спотворюють їх зміст, не вміє самостійно побудувати систему вивчення певних тем, хаотично і невпевнено викладає матеріал. У здобувача не сформовано необхідні практичні вміння, неспроможний виконати стандартні завдання після спрямувальних питань викладача.

Загальне оцінювання екзамену:

40-36 балів – високий рівень;

35-30 балів – достатній рівень;

29-24 бали – середній рівень;

23 бали і менше – початковий рівень.

#### **Рейтингова оцінка з кредитного модуля**

Рейтингова оцінка з кредитного модуля – сумарна підсумкова оцінка за багатобальною шкалою рівня засвоєння здобувачем вищої освіти певного кредитного модуля (навчальної дисципліни) упродовж його вивчення

**Таблиця відповідності шкал оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти**

Рейтингова оцінка з навчальної дисципліни	Оцінка за шкалою ECTS	Екзаменаційна оцінка за національною шкалою
90-100	A (відмінно)	відмінно
82-89	B (дуже добре)	добре
75-81	C (добре)	
67-74	D (задовільно)	задовільно
60-66	E (достатньо)	
35-59	FX (незадовільно з можливістю)	



	повторного складання)	
1-34	F (незадовільно з обов'язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля)	незадовільно

### 11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує спеціального програмного забезпечення. Під час вивчення курсу використовується технічне обладнання (комп'ютер/ноутбук, проектор), а також мережа Інтернет, сторінка навчальної дисципліни на платформі MOODLE; відеозв'язок на платформі GoogleMeet, ZOOM (за умови дистанційного/змішаного навчання).

### 12. Рекомендована література

#### Основна література

1. Сушко-Безденежних М. Г. Стилістика німецької мови : навч. посіб. [для студ. факульт. іноз. мов ВНЗ (німецькою мовою)] , Суми : Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2011. – 120 с.
2. Іваницька М. Л. Практикум зі стилістики сучасної німецької мови. Київ : КНУ ім. Т. Шевченка, 2009. 125 с.
3. Казимір В. О., Яремчук І. М. Stilistik der deutschen Sprache. Lehrmittel für die Studenten : навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський : Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
4. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2006. 240 с.

#### Додаткова література

1. Hauptansätze zur Analyse von Farbenbezeichnungen in der Linguistik. Germanistik in der Ukraine. -Київ, 2020. Вип. 15. - С. 65-74
2. Братиця Г. Г. Колірна картина світу у колоремі „GRAU“ як елемент індивідуально-авторської картини світу В. Борхерта. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія. 2020. № 45. Т.2. С. 49-52 (Фахове видання) [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v45/part\\_2/Filologi45\\_2.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v45/part_2/Filologi45_2.pdf)
3. Bratytsya G. Das Phänomen der Farbe im Schaffen von W. Borchert. «European Humanitarian Studies» : науковий фаховий журнал. Бая-Маре. 2020. Вип. № 2. С. 12-20 (Фахове закордонне видання) [http://ehs-journal.ro/wp-content/uploads/2021/06/EUROPEAN-HUMANITARIAN-STUDIES-2\\_2020.pdf](http://ehs-journal.ro/wp-content/uploads/2021/06/EUROPEAN-HUMANITARIAN-STUDIES-2_2020.pdf)
4. Bratytsya G. Farbenkontraste im Schaffen von W. Borchert. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Філологія. 2020. № 46. Т.1. С. 54-58(Фахове видання) [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part\\_1/Filologi46\\_1.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part_1/Filologi46_1.pdf)
5. Братиця Г.Г. Використання колоративів у творах В. Борхерта: основні методи аналізу//Wissenschaftliche Ergebnisse und Errungenschaften: 2020: der Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten «ΛΟΓΟΣ» zu den Materialien der internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz (B.3), 25.Dezember, 2020. München, Deutschland: Europäische Wissenschaftsplattform.- с. 106-112 (DOI: <https://doi.org/10.36074/25.12.2020.v3.37> , <https://orcid.org/0000-0003-2716-5561> )
6. Братиця, Ганна Георгіївна. Лексико-семантичні та стилістичні особливості функціонування колоронімів у творах В. Борхерта. Дисертація на здобуття наукового звання канд. філол. наук, 10.04. 2021

7. Братиця Г. Г. Колірні неологізми як прояв індивідуально-авторської картини світу В. Борхерта. Інноваційна траєкторія розвитку сучасної філологічної науки в Україні та країна ЄС : колективна монографія. Влоцлавек: „Baltija Publishing“. 2021. С. 35-50  
<http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/download/100/2517/5429-1?inline=1>,  
<https://doi.org/10.30525/978-9934-26-031-5-2>
8. Калинюк Т. В. Zu ausgewählten Problemen der deutschen Phraseologie : навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський : Медобори, 2016. 128 с.
9. Сулим В. Grundlagen der praktischen Linguistik. Основи практичної лінгвістики : підручник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 360 с.
10. Sowinski В. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Spracheverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen, Fischer Taschenbuch Verlag, 2009. 341 s.

### 13. Рекомендовані джерела інформації

№ з/п	Адреси веб-порталів	Характеристика
1.	<a href="https://www.dwds.de/d/wb-dwdswb">https://www.dwds.de/d/wb-dwdswb</a>	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache – das DWDS-Wörterbuch
2.	<a href="https://www.bachelorprint.de/wissenschaftliches-schreiben/stilmittel/">https://www.bachelorprint.de/wissenschaftliches-schreiben/stilmittel/</a>	Stilmittel – Definition, Liste und Beispiele
3.	<a href="http://teachsam.de/deutsch/d_lingu/txtlin/stil/stil_9_3_2.htm">http://teachsam.de/deutsch/d_lingu/txtlin/stil/stil_9_3_2.htm</a>	Stilschichten und Stilebenen. <i>Vier-Schichten-Modell. Text und Stil.</i>
4.	<a href="https://www.deutschunddeutlich.de/index.php?actualid=25&amp;which_set=36">https://www.deutschunddeutlich.de/index.php?actualid=25&amp;which_set=36</a>	Arbeitsblätter zum Deutschunterricht
5.	<a href="https://mon.gov.ua/ua/osvita/zagalna-serednya-osvita/navchalni-programi/modelni-navchalni-programi-dlya-5-9-klasiv-novoyi-ukrayinskoyi-shkoli-zaprovadzhuyutsya-poetapno-z-2022-roku">https://mon.gov.ua/ua/osvita/zagalna-serednya-osvita/navchalni-programi/modelni-navchalni-programi-dlya-5-9-klasiv-novoyi-ukrayinskoyi-shkoli-zaprovadzhuyutsya-poetapno-z-2022-roku</a>	МОН України; модельні навчальні програми
6.	<a href="https://naurok.com.ua/test/nimeckamova">https://naurok.com.ua/test/nimeckamova</a>	Тести (німецька мова)
7.	<a href="https://osvitoria.org/">https://osvitoria.org/</a> <a href="https://ed-era.com/courses/">https://ed-era.com/courses/</a> <a href="https://prometheus.org.ua/courses-catalog/">https://prometheus.org.ua/courses-catalog/</a>	Каталоги курсів для неформальної/інформальної освіти